

## Titulli i lëndës: Teori të përkthimit dhe praktika e përkthimit nga shqipja në turqisht

Informatat themelore për lëndën	
Njësia akademike:	Departamenti i Gjuhës dhe Letërsisë Turke
Titulli i lëndës:	Teori të përkthimit dhe praktika e përkthimit nga shqipja në turqisht
Niveli:	BA
Statusi i lëndës:	Obligueshme
Viti i studimeve:	Viti IV   Semestri VII
Numri i orëve në javë:	2+2
Kreditë ECTS:	5 ECTS
Koha / Vendi:	Sipas orarit   Salla 25 – 26
Mësimdhënësi:	Prof. Ass. Dr. Esin Hydaverdi
Të dhënat kontaktuese:	e – mail <a href="mailto:esin.hudaverdi@uni-pr.edu">esin.hudaverdi@uni-pr.edu</a>
Përshkrimi i lëndës:	<p>Pas vitit 2000 në Kosovë janë shtuar kërkesat për përkthyes dhe interpret të teksteve të ndryshme prej shumë gjuhëve. Rendi kushtetues i Kosovës, krahas shqipes dhe serbishtes si gjuhë zyrtare, në disa komuna ka mundësuar që edhe turqishtja të jetë gjuhë në përdorim zyrtar. Pos kësaj në komunitetit turk në Kosovë i është njohur e drejta e shkollimit në gjuhën amtare. Si rezultat i kësaj dokumentacioni pedagogjik dhe materialet mësimore në shumicën e rasteve përkthehen nga shqipja në turqisht.</p> <p>Raportet kulturore, ekonomike dhe sociale të Kosovës me Turqinë po ashtu janë të fuqishme. Të gjithë këta faktorë e kanë rritur kërkesën e kualifikimit të kuadrove për përkthim dhe interpretim cilësor. Kjo lëndë synon që t'i përmbush kërkesat e kësaj fushe.</p>

Qëllimet e lëndës:

- njohja e studentëve me konceptet themelore të përkthimit,
- njohja e studentëve me teknikat dhe strategjitë e përkthimit
- njohja e studentëve me metodat të identifikimit të llojit të tekstit ose të diskursit që duhet të përkthehet,
- identifikimi i nevojave të tregut të përkthimit,
- informimi për burimet që mbështesin veprimtarinë e përkthimit,
- informimi për standardet, legjislacionin dhe kushtet e përkthimit

Rezultatet e pritshme të nxënies:

Pas përfundimit të kësaj lënde studenti do të jetë në gjendje që:

- t'i analizoj llojet e ekuivalencës në përkthim,
- t'i identifikoj llojet e teksteve dhe diskursit,
- t'i caktoj strategjitë themelore të përkthimit në bazë të llojit të tekstit dhe në bazë kërkesave për përkthim,
- t'i hulumtoj burimet e nevojshme sipas kërkesa të palëve të interesit për përkthim përkthimit dhe sipas strategjisë së përcaktuar nga vetë përkthyesi,
- t'i bëjë llogaritjet për koston e shërbimit të kërkuar nga palët e interesit,
- të informohet me përgjegjësitë dhe të drejtat ligjore të përkthyesit lidhur me shërbimet e përkthimit,
- t'i njoh standardet ndërkombëtare për kushtet fizike dhe profesionale që u dedikohen përkthyesve,
- 

Ngarkesa e studentit (duhet të jetë në përputhje me rezultatet e nxënies së studentit)

Aktiviteti	Orë mësimore	Ditë/Javë	Gjithsej
Ligjëratat	2	15	22,5
Teori/Punë në laborator/Ushtrime	2	15	22,5

Përgatitje për test intermediar	2	4	3,45
Konsultime me mësimdhënësin	15 min.	10	8
Testi, punimi i seminarit	5	2	10
Detyrë shtëpie	1.5	10	15
Mësimi individual (në bibliotekë apo në shtëpi)	2	13	26
Përgatitja për provimin final	4	3	12
Koha e vlerësimit (testi, kuizi, provimi final)	2	2	4
Projektet, prezantimet, etj.	2	1	2
<b>Total</b>			<b>126,45</b>

Metodat e mësimdhënies:	Mësimi realizohet nëpërmjet ligjëratave që ofrojnë bazën teorike, si dhe përmes ushtrimeve që bëhen me mostra të teksteve të përkthyer, me përkthime të mbikëqyrura dhe me punim seminarik.
Metodat e vlerësimit:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Kufiri i kalueshmërisë së lëndës është 50%.</b></li> <li>• Vijushmeria dhe pjesmarja aktive-15%</li> <li>• Prezentime 15%</li> <li>• Kollokvium 20 %</li> <li>• Provimi perfundimtare – 50 %</li> </ul>
Literatura primare:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uluşahin Esra ve diğerleri, Çeviribilim Üzerine Kuramsal Çalışmalar, 2020 Nobel Bilimsel Eserler yay.</li> <li>2. Stolze Radegundiz, (çev. Emra Durukan) Çeviri Kuramları, 2013 Değişim yayınları</li> <li>3. İnce Ülker, Dilek Düzdar (2017), Çeviri Atölyesi, İstanbul</li> <li>4. Mine Yazıcı (2005): Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları, İstanbul.</li> <li>5. Aymil Doğan (2009): <i>Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları</i>, Ankara.</li> <li>6. Bardh Rugova &amp; Linditë Sejdiu-Rugova (2015): <i>Hyrje në gramatikën e tekstit të gjuhës shqipe</i>, Prishtinë</li> <li>7. Kushtetuta e Republikës së Kosovës (versionet në gjuhën shqipe dhe turke)</li> </ol>

## Literatura shtesë:

8. Dr. Ksenija Aykut (2011): *Kontrastiranjë turskog i srpskog jezika*, Beograd
9. Mehdi Polisi (2002): *Gramatika e gjuhës turke /Fonetika dhe morfologjia/*, Shkup
1. Bahri Beci (2005), *Gramatika e gjuhës shqipe*, Shkup

## Hartimi i planit mësimor

Java	Titulli i ligjëratisë
Java 1:	Koncepti i përkthimit dhe historiku i veprimtarisë së përkthimit
Java 2:	Llojet e përkthimit dhe kushtet e nevojshme teknologjike dhe profesionale
Java 3:	Llojet e teksteve: Tekstet letrare, tekstet juridike, tekstet teknike, tekstet mjekësore, tekstet publicistike, tekstet diplomatike, formularët administrativ
Java 4:	Konceptet themelore të përkthimit: përkthyesmeria, gjuha burimore, gjuha e synuar, kultura burimore, kultura e synuar
Java 5:	Koncepti i ekuivalencës në përkthim dhe llojet e ekuivalencës
Java 6:	Vlerësimi i parë
Java 7:	Burimet e shtypura dhe elektronike për nevoja përkthimi
Java 8:	Kollokvium
Java 9:	Legjislacioni për të drejtat dhe përgjegjësitë e përkthyesve dhe të interpretëve
Java 10:	Krahasimi i gjuhës shqipe dhe të gjuhës turke (kategoritë gramatikore)
Java 11:	Krahasimi i gjuhës shqipe dhe të gjuhës turke (kategoritë gramatikore)
Java 12:	Krahasimi i gjuhës shqipe dhe të gjuhës turke (llojet e sintagmave)
Java 13:	Krahasimi i gjuhës shqipe dhe të gjuhës turke (struktura e fjalive)
Java 14:	Strategjitë e përkthimit në bazë të palëve të interesit dhe sipas synimeve të përkthyesit
Java 15:	Testi i dytë

## Politikat akademike dhe kodi i sjelljes

Studentët obligohen të marrin pjesë në mënyrë aktive në ligjërata dhe ushtrime si dhe të bëjnë ushtrime për përkthim me gojë dhe shkrim. Po ashtu duhet të hulumtojnë burime elektronike që kanë të bëjnë me legjislacionin dhe burime tjera për nevoja përkthimi.

Niveli i vijueshmërisë së studentëve vlerësohet sipas rregullave të caktuara nga UP-ja.